



**IRISH TRANSLATORS' & INTERPRETERS' ASSOCIATION
CUMANN AISTRITHEOIRÍ AGUS TEANGAIRÍ NA HÉIREANN**

ITIA Continuing Professional Development Workshops

The Courts System in Ireland and Voice Training for Interpreters

20 March 2010 (for times, please see individual sessions below).

**Attention: Change of venue: This event will take place in
Cassidys Hotel, Parnell Square, Dublin 1 (opposite the Gate Theatre)**

- **Understanding the Irish Courts: Jurisdiction, Terminology and Specific Offences - with
Dr. Yvonne Daly**

This 2-part seminar will give an outline of the court system in Ireland which will be of benefit to interpreters and translators working therein.

The first session (12 – 1.30 pm) will outline the court structure in Ireland, looking at the powers and functions of the various courts. The terminology of the courts will also be examined, with clarification of the distinct legal meaning of certain phrases, e.g. “bail”, “arraignment”, “summary trial”, “trial on indictment” and so on. The correct manner of address in the courts will also be highlighted, and a number of other significant issues will be considered.

In the second session (2 – 3.30 pm) there will be a particular focus on criminal offences and the elements of a number of offences will be outlined, as well as the potential punishments attached. The offences to be discussed will include, amongst others, shoplifting, drug offences, drink driving, assault, rape, murder and manslaughter.

There will be an opportunity for questions and answers at the end of each session.

- **Voice Training for Interpreters - with Sara Brennan**

This voice training workshop (4 to 5.30 pm) will start with some theoretical background on breath control and articulation and then move on to more practical exercises to aid projection, diction, breath capacity and control, intonation and confidence in public speaking.

.../2



IRISH TRANSLATORS' & INTERPRETERS' ASSOCIATION
CUMANN AISTRITHEOIRÍ AGUS TEANGAIRÍ NA HÉIREANN

Understanding the Irish Courts – Dr. Yvonne Daly

DR. YVONNE DALY is a graduate of University College Cork (BCL) and Trinity College Dublin (PhD). She lectures in criminal law, the law of evidence and constitutional law in the School of Law and Government at Dublin City University, where she is also a member of the Socio-Legal Research Centre. Dr. Daly researches and publishes widely on criminal justice issues and criminal procedure, with a particular interest in the pre-trial process. She is a National Rapporteur on Criminal Procedure to the International Academy of Comparative Law and she is a regular contributor to the group blog "Human Rights in Ireland". Dr. Daly is currently co-authoring a textbook on criminal procedure in Ireland which will be published by Clarus Press later this year.

Voice Training for Interpreters - Sarah Brennan

SARAH BRENNAN trained with Young People's Theatre for twelve years before becoming a tutor. She has a B.A. in Drama and Theatre Studies from the Samuel Beckett School of Drama, Trinity College Dublin as well as having completed all the R.I.A.M Speech and Drama examinations. She is also a previous winner of the Father Mathew Record Cup and bursary.

As a professional actress Sarah has worked with most of Ireland's leading companies including Rough Magic, B*Spoke, Landmark, Pan Pan, Lane Productions and Barnstorm. She also appeared with Cloud 9 in 'Brighton Beach Memoirs' and 'A View from the Bridge.'

In 2002 Sarah founded her own theatre company called x-bel-air. Sarah worked as producer, director and actor with the company and had productions in the Dublin Fringe Festival for three consecutive years.

Sarah also works regularly with R.T.E Radio 1, and has recorded radio plays, short stories and documentaries. In 2008 she wrote her first radio play 'Piano Lessons', which was short listed for the P.J O'Connor Awards for new writing.

Date/Venue: Saturday, 20 March 2010, (for times please see individual sessions above),
Cassidys Hotel, Parnell Square, Dublin 1 (opposite the Gate Theatre)

Cost: ITIA members (and FIT association members): € 35 for all 3 sessions or €15 each; Non-members: €45 for all 3 sessions or €20 each; Student (with valid ID card) and concession: €20 for all 3 sessions or €7 each. Includes refreshments.

For further details and to book a place, please contact Annette at: admin.itia@gmail.com